

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00131.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Zwei Frachtbriefe aus Livorno: 1851 Pisa (Treidel-Binnenschiffahrt) und 1843 Arenzano/Genova
Dokumenttyp:	Sammlerseite mit 2 Frachtbriefen – Seifenlieferungen
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (beide Dokumente), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Hoch (ca. 88%) – Dok. 1 klar lesbar; Dok. 2 schwungvolle Kursive, Datum teilweise unsicher

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung

Unter göttlichem Geleite...
[Roter Rahmen oben:] FRACHTBEFÖRDERUNG-DARSTELLUNG I.D. BINNENSCHIFFFAHRT AUF FUHRMANNSBRIEF! 1851 Livorno/Venezia-Pisa. Lithographie: "BEIDSEITIGER TREIDEL-VERKEHR!"
[Gelber Rahmen Mitte:] 1843 Italienischer fuhrmannsbrief von Livorno nach Arenzano (Genua)

Seite 1 - Dokument 1: Frachtbrief Livorno-Pisa (1851) mit Treidel-Vignette

[Lithografische Vignette: Binnenschiff (Navicello) auf einem Kanal, beidseitig von Treidelpferden an Ufertreidelpfaden gezogen, Brücke und Bäume im Hintergrund, Uferbefestigung, ca. 7 × 5 cm, schwarz/sepia auf gelblichem Papier – Darstellung des Fosso dei Navicelli zwischen Livorno und Pisa]
Sig. Gaspero Nelli Pisa 18[[?]] Livorno a dì 5 Dece 1851
Per Condotta del Procaccio Giùs Pancani vi restano spedite l'appié Mercanzie marcate, e numerate come in margine; procurate di riceverle giuste, e ben condizionate nel termine di giorni e tali essendo gli pagherete per suo Porto il dovere

Seite 1 - Dokument 1: Warenverzeichnis

[Linker Rand:] G N C.a 4726 d 552
mentre in caso diverso farete stare a conto il detto Conduttore, avvisandocene la Ricevuta per regola, e caramente salutandovi V. B. L. M.
Una Cassa Sapone in Peso Lordo Libre Toscane Cinquecento cinquanta due in Buona Condizione

Seite 1 - Dokument 2: Frachtbrief Livorno-Arenzano (1843) mit Planwagen-Vignette

[Lithografische Vignette: Vierspänniger bedeckter Frachtwagen mit Kutscher, ca. 5 × 3,5 cm, schwarz auf cremefarbenem Papier]

Sig.ri Cristof. Bertolotto Arenzano
Livorno a dì 2[[x]] Nov 184 3

Per Condotta del Vett. Gio. B. Cheruci
vi restano spedite l'appiè Mercanzie marcate, e numerate come in margine; procurate
di riceverle giuste e ben condizionate, nel termine di giorni [[Merci?]]
e tali essendo gli pagherete per suo Porto il dovere

Seite 1 - Dokument 2: Warenverzeichnis

[Linker Rand:]
Due Casse Sapone
A G
1. p.o [[?]] d 228
2. d 212
P d 440

mentre in caso diverso farete stare a conto il detto conduttore, avvisandocene la ricevuta
per regola, e caramente salutandovi vi B. L. M.

Due Casse Sapone in Peso
Lordo p'seme Libre quattro cento
quaranta in buona Condizione

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Lithografie – Beidseitiger Treidel-Verkehr auf dem Navicelli-Kanal (Dokument 1)
Form:	Querrechteckig, ca. 7 × 5 cm
Farbe:	Schwarz/Sepia auf gelblichem Formularpapier – hochdetaillierte Lithografie
Text:	Keine Beschriftung
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben auf Dokument 1 (Hauptblickfang)
Textueberschneidung:	Nein – dekorative Kopfvignette
Hist. Kontext:	Einzigartige Darstellung der Binnenschifffahrt auf dem Fosso dei Navicelli – dem historischen Kanal zw

Stempel 2

Typ:	Lithografie – Vierspänniger Planwagen (Dokument 2)
Form:	Querrechteckig, ca. 5 × 3,5 cm
Farbe:	Schwarz/Sepia auf cremefarbenem Papier
Text:	Keine Beschriftung
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben auf Dokument 2
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Bedeckter Frachtwagen mit vier Pferden – typisch für den Landtransport entlang der ligurischen Küste

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

DOKUMENT 1 (1851, Livorno–Pisa):
Fracht: il dovere
Ware: 1 Cassa Sapone
Marke: G N, C.a 4726
Gewicht: 552 Libre Toscane brutto (ca. 187 kg)

DOKUMENT 2 (1843, Livorno–Arenzano):
Fracht: il dovere
Ware: 2 Casse Sapone
Marke: A G
Kiste 1: d 228 Libre
Kiste 2: d 212 Libre
Gesamt: d 440 Libre brutto (ca. 149 kg)

Einzelposten:

- Dok. 1: 1 Cassa Sapone, 552 Libre Toscane, Marke G N

- Dok. 2: 2 Casse Sapone, 228 + 212 = 440 Libre, Marke A G

Gesamtsumme: Dok. 1: 552 Libre; Dok. 2: 440 Libre; Fracht jeweils il dovere

Währungseinheiten: Nicht beziffert (il dovere)

Rechenart: Pauschalfracht

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Dok. 1: 5 Dece 1851; Dok. 2: 2x Nov 1843
Datum (ISO):	1851-12-05 / 1843-11-2x
Orte:	Livorno (Absenderort beider Dokumente), Pisa (Empfängerort Dok. 1 – via Navicelli-Kanal)
Personen:	Giuseppe Pancani (Procaccio, Dok. 1 – zum 3. Mal in der Sammlung!), Gaspero Nelli (Empfänger)
Waren:	Sapone (Seife), 1 Cassa (Dok. 1), Sapone (Seife), 2 Casse (Dok. 2)
Mengen:	1 Cassa (Dok. 1), 2 Casse (Dok. 2)
Gewichte/Masse:	Dok. 1: 552 Libre Toscane brutto (ca. 187 kg); Dok. 2: 440 Libre brutto (228 + 212, ca. 149 kg)
Betraege:	il dovere (beide Dokumente)
Waehrungen:	Nicht spezifiziert
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergänzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Sammlerseite mit zwei Frachtbriefen für Seifenlieferungen aus Livorno.

DOKUMENT 1 (5. Dezember 1851, Livorno → Pisa, mit Treidel-Vignette): Mit dem Procaccio Giuseppe Pancani werden die nebenstehend gezeichneten Waren zugesandt. Bei ordnungsgemäsem Empfang innerhalb der Frist zahlen Sie ihm das Gebührende.

Ware: Eine Kiste Seife, Bruttogewicht 552 toskanische Pfund (ca. 187 kg), in guter Kondition. Marke G N, C.a 4726.

Die lithografische Vignette zeigt den beidseitigen Treidel-Verkehr auf dem Fosso dei Navicelli – dem historischen Kanal zwischen Livorno und Pisa. Ein Navicello (Kanalschiff) wird von

Treidelpferden an beiden Ufern gezogen. Dies ist die dritte unterschiedliche Transportvignette für die Route Livorno–Pisa in der Sammlung: Planwagen (1850), Dampflokomotive (1851) und Treidel-Binnenschifffahrt (1851). Alle drei Transportwege existierten parallel!

Der Procaccio Giuseppe Pancani erscheint nun zum dritten Mal – er war offensichtlich ein regelmässiger Frachtbeförderer auf dieser Route.

DOKUMENT 2 (November 1843, Livorno → Arenzano bei Genua): Mit dem Fuhrmann Giovanni Battista Cheruci werden die Waren zugesandt.

Ware: Zwei Kisten Seife, Kiste 1 zu 228 Pfund, Kiste 2 zu 212 Pfund, zusammen 440 Pfund brutto (ca. 149 kg), in guter Kondition. Marke A G. Empfänger: Cristoforo Bertolotto in Arenzano.

Die Route Livorno–Arenzano führte entlang der ligurischen Küste über die Via Aurelia und zeigt den Seifenhandel in Richtung Genua. Livorno war als Freihafen und Handelsmetropole ein wichtiger Umschlagplatz für Seife – vermutlich Marseiller Seife (Savon de Marseille), die über den Seeweg nach Livorno importiert und von dort in ganz Italien verteilt wurde.